

Franckesche Stiftungen zu Halle

A Short and Easy Way For The Palatines To Learn English. Oder Eine kurze Anleitung zur Englischen Sprach, Zum Nutz der armen Pfälzter/ nebst ...

London, 1710

VD18 90817141

[I.]

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha53-1-200816](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha53-1-200816)

Horrede

an die Pfälzzer.

Geliebten Freunde.

Gleichwie manche Anstalten bisher zu eurem Besten gemacht worden/ welches ihr billig mit allem Danck zuförderst gegen Gott/ so dann gegen unsre Gnädigste Königin und alle Gönner und Wohlthäter zu erkennen habt; also ist eben dieses kleine Werckgen. von der Englischen Sprache zu eurer Wohlfarth angesehen. Weil ihr in diesem frembden Lande nicht wohl fortkommen könnet / es sey denn daß ihr die Sprache lernet. Darum hat man auff das einfältigste und deutlichste euch eine Anleitung dazu geben wollen: wie ihr denn die nöthigsten Wörter und gemeine Redensarten sonderlich in den beygefügtten Sprachen finden werdet. Wo ihr aber wollet die Wörter recht aussprechen lernen / so müßt ihr einen Vorgänger haben / und bey Gelegenheit gute Freunde bitten / daß sie euch darinn an die Hand gehen. Euren Kindern sonderlich zum besten ist auch das A B C in beyderley Sprache / Englisch und Teutsch / beygefüget. Brauchet also dieses zu eurem Besten / dancket Gott vor alle Wohlthat/ und haltet euch Christlich und wohl / wissende daß ihr Frembdling seyd in diesem Lande.



Eine kurze Anleitung zur
ENGLISCHEN SPRACHE/
zum Nutzen der armen Pfälzer.

Das Erste Stück.

Von den Englischen Buchstaben und de-
ren Aussprache.

1. Die Englischen Buchstaben kommen mit
den Teutschen überein / nur das jene auff
lateinische art geschrieben werden / wie hier
zu sehen :

a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q,
a/ b/ c/ d/ e/ f/ g/ h/ i/ k/ l/ m/ n/ o/ p/ q/

r, s, t, u, w, x, y, z.

r/ s/ t/ u/ w/ x/ y/ z.

conferatur
Appendix: s.

2. Diese Buchstaben werden meist ausge-
sprochen wie in teutscher Sprache / doch
gemeiniglich was weicher und zarter ; als
sonderlich das c, welches wie ein gelindes s
lautet.

3. Die jenigen Buchstaben (Consonantes)
so im Teutschen sich auf e endigen / werden
von den Engelländern mit einem i hinten
ausgesprochen / als: b, c, d, p, t, sage/ bi, si,
di, pi, ti.

a

das

ein g aber als dschi das x, ex, das z wie das weiches s. das h, wird ähtsch genandt.
4. ch lautet wie tsch/im Anfang Mittel und Ende eines Wortes als: Charles, Carl; Chamber, Kammer. Church, Kirche. much viel / sage: tscharls / tschamber / tschortsch / motsch.

5. Vnd auf dergleichen Art wird das g ausgesprochen / wenn ein^{er} oder i ~~her~~ her gehet / nur gelinder und zarter wie dsch. als: a General, ein General / a Gentleman, ein Herz. Ginger, Ingber. a Giant, ein Rieß. Im übrigen wird das g wie im Teutschen gelesen / als: a gardner, ein Gärtner / Gold, ließ Guld, Gold; Welches teutsche Wörter sind. Vnd eben so ließ auch nachfolgende Wörter: a Girl, ein Mädchen. give, geben. forget, vergessen.

6. h Wird nicht viel gehört in diesen Worten / an heir, ein Erb. honor, Ehr / humble, demütig. hour ein Stunde.

7. th Dieses ist am schwersten / und wird etwas zischend oder lispelnd ausgesprochen; am Ende lautet es wie ein dhs / als; my mouth, mein Mund. Cloth, Tuch. both, beydes. tooth, Zahn. truth, Wahrheit strength, Stärke. Im Anfang der Worte aber etwas stärker und die Zunge an die Zähne gesetzt und weggezogen / als; three, drey / the third, der dritte, thread, faden. thief, dieb. thoughts, gedanken In der Mitte aber wird es etwas zarter ausge-

ausgesprochen als : Father, Vatter ;
Mother, Mutter. Brother, Bruder.
Weather, Wetter/ sage : Fader/ Mader/
Broder / Wader. Welches aber man
selbst hören / und durch vieles vorsagen und
nachsprechen lernen muß.

8. L. Das l wird vor einem f oder k nicht ge=
hört/ als J talk, ich rede oder spreche.
J walk, ich wandele. half, halb. a calf, ein
Kalb. sage : taf / waf / haf / kaf.

9. K Das k vor einem n wird nicht viel ge=
hört und lautet bald wie ein D, als J know,
ich kenne / und ich weiß. a knight, Ein
Kitter. a knife, Ein Messer. knee, Knie.
knave Betrüger / sage Ei noh / a neit /
a neif. dnue. a dnäbf.

10. sh lautet in der Englischen Sprach
wie das sch im teutschen. als Shame,
Schande. Shoulder, Schulter ; a Sheep, ein
Schaff. a Shop, Ein Laden oder Krahm.
sage: Schame Schoulder. a schiep. a schapp.

11. Su lautet wie Schu / als : sugar,
Zucker. sure, gewißlich / assure, versichern/
J presume, ich muthmache. sage : schur.
asschur ei preschubm.

12. Si lautet wie schi als : Commission, ei-
ne Commission. Vision, Gesicht. sage: commi-
schion. Bischion.

13 Wh lautet als ob ein w-ber anstände
aber gantz kurtz ausgesprochen / when als/
uven/ wann. what, uwat was/ where,
uwer / wo.

14. Y Dieses lautet in allen einfachen Sylben wie ey als my, mein/ thy, dein. Fy, Pfui. cry, schreien. Ly, lügen. why, warum. by, bon und durch.

15. Y In diesen Worten (verbis) lautet es auch wie ey: reply, antworten. deny, verneinen / testify, bezeugen. gratify, verwilligen/ willfahren.

16. Sonst lautet das y (in Nominibus) wie i als: Witty, witzig. a City, eine Stadt. wisely, weißlich. Charity, Liebe; Glory, Herrlichkeit. Liberty, Freyheit. Money, Geld. Honey Honig.

Noch sind zum rechten lesen folgende Sylben sonderlich zu mercken:

17. ight wie eit / als light, helle / night, Nacht/ bright, scheinend / liese: leit/ neit/ breit.

18. ought wie aht / als: brought, gebracht; bought, gekauft / sought, gesucht. ließ: bracht / bacht / saht.

19. ough. wie off. als: rough, rauch. enough, genug / liese: roff / enoff.

20. augh wie ähff als: laugh, lachen/laugher, gelächter / laughing, lachend/ließ: lähff/ lähffter / lähffing.

Das ander Stück.

Von den ^{lauten} lautenden Buchstaben
(vocalibus.)

a, e, i, o, u.

21. Von dem a ist zu mercken/ daß es gemein-

meiniglich wie ein æ oder å lautet wann
am Ende der Sylben ein e folget / alß I
make, ich mache / sage / Ei mähf. I have
ich habe / Ei hähf. care, Sorge / sage : fähr.

22. Das e lautet in diesen fünff Worten
wie ein i alß: me, mich / he, er; we, wir /
she, er; we, wir / she, Sie. be, seyn. sa-
ge: mi, hi / wi / schi / und bi.

23. Sonsten wird das e hinten niemahls
ausgesprochen / alß: shame, Schande.
face, Angesicht; grace, Gnade. sage :
schäm / fähf / grähf. Im Anfang und
Mitte der Worte aber lautet das e wie im
Teutschen / alß: an egg, ein Ey. earnest,
Ernst / finger, finger / Element, Element.

24. Das l wird ausgesprochen wie ei / wann
zumahl ein e hinten an der Sylbe stehet /
alß: mine, mein. thine, dein. time, Zeit /
fire, Feuer / sage : mein / dhein / teim / Feuer.

25. Desgleichen lautet das i wie ei im
Anfang unterschiedener Worte alß: ice,
Eys / Island Eyland. Ireland Irland. Iron
Eysen. idle, müßig. idleness, müßigang.
ivory, Elffenbein / idol, Göß / idolatry,
Gößendienst. sage : Eys / Eyland / Eyer-
land / Eyren Eydel / Eydelneß. Eyvori.
Eydol / Eydolatri.

26. Eben so lautet das i wie ei in diesen
Worten: night, Nacht. Sight, Gesicht.
fight, Gefecht. light, helle. ließ: neit /
seibt / feitt / leit. Item behind, hinten;
blind, blind / find, finden. mild, milde,
wild,

wild, wild. Child, Kind. pious, Gotts-
fürchtig. private, heimlich / und andere
mehr/so durch Gewohnheit gelernet werden
müssen.

27. Sonsten aber lautet das i wie im
teutschen als: Sin, Sünde. him, ihm.
rich, reich. ignorance; Unwissenheit.

28. Das lange j aber lautet wie ein dsch.
als: Jane Dschähn. John, Dschann. Majesty,
Mädtschesti. Jacob, Dschacob.

29. Das o lautet wie im Hochteutschen
als: obey, gehorchen. another, ein ande-
rer. old, alt. a bone, ein Bein. a stone,
ein Stein. hope, Hoffnung.

30. Offters aber wie ein dunkel a, sonder-
lich in kurzen Wörtern / und wann kein e
hernach folget / als: Oracle, das Orakel.
an Ox, ein Ochse. a Cock, ein Hahn. frost,
frostig. a Lock, ein Schloß / a Rod, eine
Ruhle. a Song, ein Gesang / a foreigner,
ein Ausländer.

31. Das u lautet im Anfang eines
Worts wie Ju / als: Universal, allgemein.
Union, Einigkeit; use, Gebrauch. abuse,
Mißbrauch. a fume, ein Rauch. a tune, ein
Thon / sage: juniversal / union. juhs; ab-
juhs / a fumm. a tiun.

32. ai spricht man aus wie â / affairs,
Sachen. hair, Haare / pair, paar / sage:
äffährs. hähr. pähr.

33. au lautet wie ah. als: cause. Sache/
assault, Anlauff. sage: fahs. affahlt.

34. ea wird meist wie e ausgesprochen / als
bread, Brod. heart, Herz / ready, bereit.

35. ea wird auch bisweilen fast wie ein i
lauten in diesen worten: heat, hize. a heap,
ein Hauffen. cheap, wohlfeil. clean, rein /
clear, klar.

36. ee wird als ein lang i gelesen: als:
Queen, Königin. been, gewesen / feet,
Fuße. a street, eine Strassen. sage: quihn,
sibt / bihn / strüht.

37. oo lautet wie ein klar u, als: boory,
Beute / good, gut / Foot, Fuß / Blood,
Blut / sage: buti / fuht / Blud / Sud.

38. Ein ander Wort ist beauty, Schön-
heit / sage biuti.

39. oa lautet wie ein oh, als: coach,
Kutsche. an oak, eine Euche. cloak, Man-
tel / sage: Rohsch / ohf / flohf.

40. ue Wann es hinten an einem Worte
steht / lautet es wie ein u, als: virtue,
Tugend / value, wehrt. revenue, Einkom-
mens. sage: virtiu / valiu / rebenu. Gleich
als ob ein kurz i oder e vor dem u stünde.

Das Dritte Stück.

Von dem Accentu oder Thon der
Worte.

41. Der Accent oder Thon der Worte /
steht gemeiniglich nicht in der Mitte wie
im Teutschen / sondern mehr im Anfang
der Wörter / so daß also die erste Sylben
in denen Worten / so von lateinischen und
franzö-

französischen herkommen / allzeit wegen
des Thons was länger ausgesprochen wer-
den / als : a Minister, ein Prediger oder
Bedienter. Châr-acter, Kennzeichen neces-
sary, nohtwendig. Se-cretary, Secretarius.
Tés-timony, Zeugnuß. Spir-ituallly geist-
lich. apóthecary, Apoteccker. mir-acle,
Wunder. cónstancy, Beständigkeit. châ-
rity, Almosen oder Liebe/ châr-itable, gütig/
oder der gerne Almosen giebet.

42. Doch sind freylich etliche Wörter aus-
genommen / wo der Thon auf der lezten
Syllben stehet / als : a Dragóon, ein Dra-
goner ; privatéer ein See-Kauber / affairs
Sachen : Item to baprizé, tauffen.
awake, wachen. to présent, verehren. to tor-
ment, plagen. to recommend, recommen-
diren ; Vnd andere mehr / welche aus der
täglichen übung zulernen sind.

Das Vierdte Stück.

Von denen Wörtern (Nominibus) welchen
die Wörtlein ein/ oder der / die/
das / pflegen vorgesetzt zu
werden.

43. Wo im Teutschen das Wörtlein ein
gebraucht wird / da setzen die Engelländer
ganz kurz das a als : a Man, ein Mann ;
a Woman, eine Frau ; a house, ein Hauß.

44. Vnd wo die Teutschen sagen der/ die/
das / da brauchet man im Englischen ohne
unterscheid das Wörtlein the ; als : the
King, der König ; the Queen die
Königin.

Königin, the gentleman, der Herz; the Lady, die (bornehme) Frau / the Horſe daß Pferd / the Church, die Kirche.

45. Wenn ich von vielen (in plurali) rede ſo wird gemeiniglich hinten an die Wörter ein s geſezet / alſ: the thing, daß Ding / the things, die Dinge the flame, die Flamme / the flames, die Flammen, a chair, ein Stuhl / the chairs, die Stühle.

46. Es ſind aber welche / die kein s leiden. werden aber doch ſonſten verändert; alſ / Man, Mann. Men, Männer. Woman: Weibsbild / Women, (wird geſeſen wimen) Weibsbilder. Wiſe, Eheweib / Wives Eheweiber. Kiſe, Meſſer / Knives, Meſſer. a Child, ein Kind / Children, Kinder / Foot, Fuß / Feet, Füße; Tooth, Zahn / Teeth, Zähne.

47. Wo die Teutſchen in ihrer Rede brauchen daß Wörtlein deſs / oder derer / Deren / Da ſagt man auf Engliſch / of the, zum Exempel: der Herz deſs Hauſes / the Maſter of the Houſe. die Mutter deſs Kindes / the Mother of the child, der Vatter dieſer Kinder / the Father of theſe children.

48. Die Engelländer reden auch auf dieſe Weiſe / wie wir im teutſchen; alſ:
deſ Königs Kutsche / the King's Coach.
der Königin Laquyen / the Queen's Footmen.
meines Bruders Sohn / my Brothers Son.
eurer Schweſter Tochter / your Sister's Daughter.

49. Wo zwey Wörter (Substantiva) zusammen kommen / pflegen die Engelländer das Wörtlein of zugebrauchen / wie in folgenden Exempeln zu sehen; als: ein Glas Bier / a glass of Beer. zehen Ellen Tuch / Ten yards of Cloth. Zwölff Pfund Butter / twelve pounds of Butter. ein Gericht Fleisch / a dish of meat. Ein duzent Knöpfe / a dozen of buttons. die Stadt London / the City of London.

50. Wann ich im teutschen sage Dem oder Denen / zu dem oder zu denen / so sagen die Engelländer to the oder unto the (aber meinst das Erste) als / gebt es dem Mann / give it to the Man; schreibt an dem Herrn / write unto the gentleman. Kommt zu den Kindern / come to the Children. Gehet zu der Frauen / go to the Gentlewoman.

51. Und wo ich im teutschen sage von / da heist es im Englischen from. nemlich / wann man von einem Ort kommt oder sonst mit Gewalt etwas weg gethan / als: Ich komme von London / I come from London. Er kommt aus Holland / he comes from Holland. Sie haben es von uns gestohlen / they have stolen it from us.

51. Sonsten aber brauchen die Engelländer allezeit an statt des teutschen Wörtleins von / of, als: Ich habe das von euch / I have this of you. Sie ist von London / she is of the City of London. Was sagt ihr von

von mir? what say you of me? Er hat
Geld von ihm empfangen / he has received
Money of him.

Das Fünffte Stück.

52. Wann man eine Sache mit der an-
dern vergleichen/ oder dieselbe sehr erheben/
loben oder schelten will / so lauten die
Englischen Wörter hinten eben wie im
teutschen; als:

fine, heist fein/ finer, feiner / finest, feinst.
Wise, weiß/ Wiser, weiser / Wisest, weisest/
good, gut / better, besser / best, beste/
ill oder bad, übel / worse, schlimmer/
worst, schlimmst. hot, heiß/ hotter, heißer/
hottest, heißest. rich, reich / richer, reicher/
richest, reichest. handsome, schön / handsom-
mer, schöner / handsomest, schönest. soon,
bald / sooner, eher / soonest, am ehesten /
little, klein / less und lesser, kleiner / least,
kleinst. much, viel / more, mehr / most,
meist. great, groß / greater, größer / grea-
test, größest. big, groß / bigger, größer /
biggest, größest.

53. Die andern Worte aber/so von Fran-
zösischen oder Lateinischen herkommen /
werden mit more, mehr / und most, meist/
verglichen / als:

ingenious, sinnreich / more ingenious sinn-
reicher / most ingenious sinnreichest /
learned, gelehrt / more learned, most lear-
ned. general, gemein / more general, most-
gene-

general. prudent, verständig/ more prudent,
most prudent.

Das Sechste Stück.

Von Wörtern / damit sonderlich die Per-
sonen angedeutet / und im Lateinischen
Pronomina genennet werden.

54. I, Ich. we, wir /
Thou, du. you, ihr.
He, Er. She, Sie. they, sie.

55. Me, mir oder mich/ him ihm/ us, uns /
of me, von mir / of him, von ihm. of us,
von uns/ to me, zu mir. to him, zu ihm/
to us, zu uns.

of und from Siehe oben von diesem Wört-
lein.

56. You, euch/ ihr. them, sie/ denenselben.
her, ihr / of you, von euch/ of them, von
ihnen/ of her, von ihr/ to you, zu euch/
to them, zu ihnen / to her, zu ihr.

57. Merke noch das Wörtlein it, welches
so viel heist als es/ als/ it rains, es regnet/
it blows, es wehet. of it, dessen oder da-
von. what think you of it, was haltet ihr
dabon? to it, darzu. what say you to it?
was sagt ihr darzu? from it, dabon ;
I come from it, ich kom dabon her.

58. My, mein. thy, dein. his, sein. her, ihr.
our,

our, unser. your, euer. their, ihr oder derer=
selben. Hier ist zu merken / daß diese jezt
genante Wörtlein niemahls alleine stehen /
sondern mit andern Worten vorkommen /
als: my father, mein Vatter. thy brother,
dein Bruder. his sister, seine Schwester.
her husband, ihr Mann. our horses, un=
sere Pferdte. your horses, eure Pferde.
their Country, ihr Vatterland.

59. Nachfolgende aber werden al=
lezeit allein gebraucht / sonderlich wann
man antwortet auff die Frage / wessen
oder wem ist diß oder das? als zum Exem=
pel: wem ist diß Buch / whose Book is that?
Antwort: es ist mein / it is mine; thine,
dein; his, sein. hers, ihrs. ours, unsers.
yours, euers / theirs, ihrs oder ihr.

60. This dieser / diese / dieses. these, diese /
that, jener / jene / jenes. those, jene

Diese werden gebraucht / eine Person
oder das Ding damit anzuzeigen / als:

This Man, dieser Mann. that Man, jener
Mann / these Men, diese Männer. those
Men, jene Männer.

61. Who, wer oder welcher. Which, wel=
cher / welche / welches. what, was, whom,
wem welchen. that, welcher / welche / wel=
ches.

Diese beziehen sich auf die vorhergehen=
den Worte / als: the man who spoke with
you, der Mann welcher mit euch gespro=
chen hat.

This

This is the person, of whom you did speak
to me, dieses ist die Person von welcher ihr
mit mir geredet habt. the woman which
you saw, das Weib welches ihr sahet.
the dog that barks, der Hund welcher
bellt / the thing which you have brought
me, das Ding welches ihr mir gebracht
hat.

62. Auch sind folgende worte zu merken :
the same, eben derselbe / oder dieselbe /
dasselbe. some body, Jemand / no body,
niemand. any, jeglich. any body, ein jegli-
cher. another, ein anderer / andere / ande-
res. both, beyde / beydes. no, keiner / kei-
ne / keines. each, ein Jedwedes / such,
solcher / solche / solches.

Das Siebende Stück.

Von denen Hülffwörtern / (verbis auxilia-
ribus) so in der Rede immer vor-
kommen.

to have, haben.

to be, seyn.

Welche wohl auswendig gelernet werden
müssen / dann ohne solche man nichts spre-
chen kan / wiewol sie mit dem Teut-
schen sehr über einkommen.

I have, ich hab.

We have, wir haben.

thou hast, du hast.

you have, ihr habet.

he has, er hat.

they have, sie haben.

She has, sie hat.

I had

I had, ich hatte We had, wir hatten.
thou hadst, du hattest you had, ihr hattet.
he had, Er hatte they had, Sie hatten.

I have had, ich hab gehabt
thou hast had, du hast gehabt
he has had, er hat gehabt.
We have had, wir haben gehabt
you have had, ihr habt gehabt
they have had, sie haben gehabt.

I had had, ich hatte gehabt /
thou hadst had, du hattest gehabt /
he had had, er hatte gehabt.
We had had, wir hatten gehabt
you had had, ihr hattet gehabt.
they had had sie hatten gehabt.

I shall have, ich werde oder soll haben /
thou shalt have, du wirst oder solst haben /
he shall have, er wird oder soll haben /
We shall have, wir werden oder sollen haben
you shall have, ihr werdet oder sollet haben /
they shall have, sie werden oder sollen haben.

I will have, ich will haben.
thou wilt have, du wilst haben /
he will have, er will haben.
We will have, wir wollen haben /
you will have, ihr wollet haben
they will have, sie wollen haben.

Let

Let me have, laß mich haben /
have thou, habe du.

let him have, laß ihm haben.

Let us have, laß uns haben.

have you, habet.

let them have, laß sie haben.

I might have, ich möchte haben /
thou might'st have, du möchtest haben.
hemight have, er mögte haben.

We might have, wir mögten haben.
you might have, ihr möchtet haben.
they might have, sie möchten haben.

I should have, ich sollte oder würde haben.
thou shouldst have, du soltest oder würdest
haben.

he should have, er sollte oder würde haben.

We should have, wir sollten oder würden haben

You should have, wir sollten oder würden haben

they should have, sie sollten oder würden
haben.

I would have, ich wolte haben.
thou wouldst have, du woltest haben.
he would have, er wolte haben.

We would have, wir wolten haben.

you would have, ihr woltet haben /

they would have, sie wolten haben.

I may have had, ich mag gehabt haben.

I should have had, ich sollte gehabt haben.

I would have had, ich wolte gehabt haben.

I could

I could have had. ich könnte gehabt haben.
 I might have had, ich möchte gehabt haben.
 to have, haben.
 having, habend.
 having had, gehabt habend. Da ich gehabt habe.

Das andere Verbum. I am, ich bin.

I am, ich bin /	We are, wir sind.
thou art, du bist /	you are, ihr seyd.
he is, er ist /	they are, sie sind.

I was, ich war	We were, wir waren /
thou wast, du warst /	You were, ihr waret /
he was, er war /	they were, sie waren.

I have been,	ich bin gewesen /
thou hast been,	du bist gewesen.
he has been,	er ist gewesen.

We have been,	wir sind gewesen /
You have been,	ihr seyd gewesen /
they have been,	sie sind gewesen.

I had been,	ich war gewesen /
thou hadst been,	du warest gewesen /
he had been,	er wargewesen.

We had been,	wir waren gewesen.
you had been,	ihr waret gewesen.
they had been,	sie waren gewesen.

I will be,	ich wil oder werde seyn.
thou wilt be,	du wilt seyn.
he will be,	er will seyn.
we will be,	wir wollen seyn.

you will be , ihr wollet seyn.
they will be , sie wollen oder werden seyn.

I shall be , ich soll oder werde seyn.
thou shalt be , du solt oder wirst seyn /
he shall be , er soll oder wird seyn.
we shall be , wir sollen oder werden seyn.
you shall be , ihr sollt oder werdet seyn /
they shall be , sie sollen oder werden seyn.

Let me be , laß mich seyn.
be thou , seye du /
let him be , laßt ihn seyn.
Let us be , laßt uns seyn /
be you , seyet /
let them be , laßt sie seyn.

That I may be , damit ich seyn möge /
thou mayest be , du mögest seyn /
he may be , er möge seyn.
We may be , wir mögen seyn /
you may be , ihr möget seyn /
they may be , sie mögen seyn.

I were , ich wäre we were , wir wären.
thou wert , du wärest you were , ihr wäret /
he were , er wäre they were sie wären.

I should be , ich sollte oder würde seyn /
We should be wir sollten oder würden seyn /
I would be , ich wolte seyn /
we would be , wir wolten seyn /
I could be ich könnte seyn /
we could be , wir könnten seyn /
I might be , ich mögte seyn /
we might be , wir mögten seyn /

I may

I may have been , ich mag gewesen seyn /
 we may have been, wir mögen gewesen seyn /
 I should have been, ich sollte gewesen seyn /
 we should have been, wir sollten gewesen seyn /
 I might have been, ich mögte gewesen seyn /
 we might have been, wir mögten gewesen
 seyn /

to be, seyn, being, seyende / having been
 gewesen seyend / oder da ich gewesen war.

Wie die andern Wörter (Verba) zubrau-
 chen seyn / läßt sich auch bald lernen/ weiln
 gemeiniglich sich eine grosse Gleichheit
 zwischen dem Englischen und Teut-
 schen findet. Als zum Exempel :

I love, ich liebe / we love, wir lieben/
 thou lovest, du liebest / you love, ihr liebet/
 he loves, er liebet / they love, sie lieben.

I loved, ich liebete / we loved, wir liebeten/
 thou lovedst, du liebetest / you loved, ihr libetet
 he loved, er liebete. they loved, sie liebeten.

I have loved,	ich habe geliebt/
thou hast loved,	du hast geliebt.
he has loved,	er hat geliebt.
We have loved,	wir haben geliebt /
you have loved,	ihr habt geliebt.
they have loved,	sie haben geliebt.

I had loved,	ich hatte geliebt /
We had loved,	wir hatten geliebt /
I will love,	ich wil lieben /

we will love, wir wollen lieben /
 I shall love, ich soll oder werde lieben /
 we shall love, wir sollen oder werden lieben.

Let me love, laß mich lieben /
 love thou, liebe du /
 let him love, laß ihn lieben /
 Let us love, laß uns lieben,
 love ye, liebet /
 let them love, laß sie lieben.

That I may love, damit ich lieben möge /
 thou mayest love, du mögest lieben /
 he may love, er möge lieben.

We may love, wir mögen lieben /
 you may love, ihr möget lieben /
 they may love, sie mögen lieben.

I might love, ich mögte lieben /
 We might love, wir mögten lieben /
 I could love, ich könnte lieben /
 we could love, wir könnten lieben
 I would love, ich wolte lieben /
 we would love, wir wolten lieben /
 I should love, ich sollte oder würde lieben /
 we should love, wir sollten oder würden lieben.

I may have loved, ich mag geliebt haben /
 we may have loved, wir mögen geliebt haben /
 I might have loved, ich mögte geliebt haben
 we might have loved, wir mögen geliebt haben /

I would

I would have loved, ich wolte geliebt haben
we would have loved, wir wolten geliebt
haben /

I should have loved, ich solte oder würde ge-
geliebt haben.

we should have loved, wir sollten oder wür-
den geliebt haben.

When i have loved, wenn ich werde geliebt
haben.

When we have loved, wenn wir werden
geliebt haben.

To love, lieben/ loving, liebend / to have
loved, geliebt zu haben / having loved,
nachdem oder da ich geliebt habe.

Die Engelländer gebrauchen auch das Hülfs-
Wort I am, wann wir im Teutschen
sprechen / ich werde geliebet / I am
loved; ich werde geschlagen
I am beaten; also;

I am loved, ich werde geliebet /
We are loved, wir werden geliebt /
I was loved, ich wurde geliebet /
We were loved, wir wurden geliebt /
I have been loved, ich bin geliebt worden.
We have been loved, wir sind geliebt worden/
I had been loved, ich war geliebt worden.
We had been loved, wir wären geliebt worden.

I shall

I shall be loved, ich soll oder werde geliebt
werden.

We shall be loved, wir sollen oder wer=
den geliebt werden.

I will be loved, ich will geliebt werden.

We will be loved, wir wollen geliebt werden.

I may be loved, ich mag geliebt werden/

We may be loved, wir mögen geliebt werden/

I might be loved, ich mögte geliebt werden/

We might be loved, wir mögten geliebt
werden.

I should be loved, ich sollte oder würde ge=
liebt werden.

We should be loved, wir sollen oder würden
geliebt werden.

I could be loved, ich könnte geliebt werden.

We could be loved, wir könnten geliebt
werden.

I would be loved, ich wolte geliebt werden/

We would be loved, wir wolten geliebt
werden.

When I have been loved, wann ich werde
geliebt worden seyn.

When we have been loved, wenn wir wer=
den geliebt worden seyn.

To be loved, geliebt werden / To have
been loved, geliebt worden seyn. being
loved, einer der da geliebt wird. Having
been loved, einer der da geliebt worden ist.

Diese

Diese folgende Wörter sind wohl zu lernen
dann sie alle Tag vorkommen.

To day, heute.	morning, morgens.
Yesterday, gestern.	since, seither, sint.
now, anjezo / nun.	at last, endlich.
at present, anjezo.	last, lezt.
presently, gleich/ als=	last time, leztesmahl.
bald. quickly, ge=	last night, gestern N=
schwind. soon, bald.	bend. as soon as &c.
scarce, kaum /	so bald als &c.
betimes, beyzeiten.	as far as, so weit als/
late, spat. early, früh.	till, biß. Here, hier.
in the morning early,	there, dar. where, wo.
Morgens recht früh.	hither, hiehero /
lately, neulich.	thither, dahin.
formerly, vor diesen/	whither, wohin.
ehedessen. before, zu=	this way, diesen Weg.
vor. after, hernach.	that way, jenen Weg.
already, schon.	high, hoch/ low, nie=
ready, bereits.	drig. large, breit.
every Day, alle Tag.	aside, seitwärts.
never, niemahls.	behind, hinten /
ever, immer.	before, vornen.
always, allzeit.	out, auß / in, In.
long before, lang zu=	within, drinnen.
vor. long, lang /	where? wo?
longer, länger.	somewhere, irgentswo
short, kurz / shorter,	any where, allenthal=
kürzer. never more,	ben. every where, über
nimmermehr.	al. no where, nirgends
To morrow, Morgen.	wo. elsewhere, an=
	derst=

derstwo. from when-
ce? von wannen?
from thence, von dan-
nen. from hence, von
hinne. when, wann.
then, dann/ damals.
why, warum?
what, was.
only, nur allein.
as much, so viel.
almost, bald/ fast.
enough, genug.
much, viel.
too much, zuviel.
little, wenig.
too little, zu wenig.
less, weniger.
few, wenig.
abundance, sehr viel/
oder in grosser menge.
all, alles.
How, wie?
how long, wie lange?
how far, wie weit?
how much, wie viel?
how many, wie viele?
how often, wie oft?
so often, so oft.
very often, sehr oft.
seldom, selten.
but, aber.
for, dann.

something, etwas.
nothing, nichts.
more, mehr.
most, meinst.
at least, zum wenig-
sten. at most, zum
meinsten.
entirely / gänzlich.
wholly
hot, heiß.
warm, warm.

Die Zahlen.

One, Eins.
Two, Zwen.
Three, Drey.
Four, Vier.
Five, Fünff.
Six, Sechs.
Seven, Sieben.
Eight, Acht.
Nine, Neun.
Ten, Zehen.
Eleven, Elff.
Twelve, Zwölff.
Thirteen, Dreyzehn.
Fourteen, Vierzehn.
Fifteen, Fünffzehn.
Sixteen, Sechzehn.
Seventeen, Sieben-
zehn.

Eigh-

Eig
Nir
Tw
Tw
Th
For
Fif
Six
Sev
Eig

lan
che
den
fel
che
Za
S
S
Te
ein
sco
un
N
N
Ei

Th
Th

Eighteen, Achtzehn.	Ninety, Neunzig.
Nineteen, Neunzehn.	Hundred, Hundert.
Twenty, Zwanzig.	Thousand, Tausend.
Twenty one, ein und zwanzig.	Million, Million.
Thirty, Dreyßig.	Once, Einmahl.
Forty, Bierzig.	Twice, Zweymahl.
Fifty, Fünffzig.	Thrice, Dreymal.
Sixty, Sechzig.	Four times, Viermahl.
Seventy, Siebenzig.	Five times, Fünffmal.
Eighty, Achtzig.	Sometimes, bisweilen.
	Ofentime, vielmahl.

Hier ist noch zu merken / daß die Engländer das Wort Score in zehlen gebrauchen / welches im Teutschen Zwanzig bedeutet. Es wird gebraucht / wann man Aepfel / Fische / oder dergleichen solche Sachen zehlet / und fangen sie an mit der Zahl Sechzig. Als: Threescore, Sechzig. Threescore and one, Ein und Sechzig / und so fort / bis Threescore and Ten, Siebenzig. Threescore and eleven, ein und Siebenzig ; und so fort bis Fourscore, Achtzig / Fourscore and one, Ein und Achtzig zc. Fourscore and Ten, Neunzig / Fourscore and Eleven, Ein und Neunzig zc. und so fort bis Fivescore, Ein Hundert zc.

The First, der Erste. Third, Dritte.
The Second, der Under. Fourth, Vierte.

Fifth,

Fifth, Fünffte
 Sixth, Sechste.
 Seventh, Siebende.
 Eighth, Acht.
 Ninth, Neunte.
 Tenth, Zehende.
 Eleventh, Elffte.
 Twelfth, Zwölffte.
 Thirteenth, Drenze-
 hend.
 Fourteenth, Bierze-
 hend. Fifteenth, Fünf-
 zehend. Sixteenth,
 Sechzehend. Seven-
 teenth, Siebenzehnd.
 Eighteenth, Achzehend
 Nineteenth, Neunze-
 hend. Twentieth,
 Zwanzigst. Thir-
 tieth, Drensigst.
 Fortieth, Bierzigst.
 Fiftieth, Fünffzigst.
 Sixtieth, Sechzigst.
 Seventieth, Sieben-
 zigst. Eightieth, Acht-
 zigst. Ninetieth,
 Neunzigste. Hun-
 dredth, Hundertste.
 Thousandth, Tau-
 sendste.

Tage in der
 Wochen.

Sunday, Sontag.
 Monday, Monntag.
 Tuesday, Dinstag.
 Wednesday, Mit-
 wochen. Thursday
 Donnerstag. Friday,
 Frentag. Saturday,
 Sambstag / oder
 Sonnabend.

Die Zwölff Monat.

January, Januarius.
 February, Februarj.
 March, Merz.
 April, April.
 May, May.
 June, Junius.
 July, Julius.
 August, August.
 September, Septemb.
 October, October.
 November, Nobemb.
 December, December
 The Year, das Jahr.
 The Week, die Woche
 The Day, der Tag.
 The Hour, die Stunde

The

The Minute, Die Minute. a Moment, Ein Augenblick.

I.

Von Essen und Trinken.

Flesh, Fleisch.

Meat, Speise.

Boiled Meat, gekochte Speise. oder Fleisch.

Roast Meat, gebraten

Speise. Minced, gehackte Speise.

Fresh or Salt Meat,

frisch oder gesalzen

Speise. Hot or cold

meat, heiße oder kalte

Speise.

Lean Or fat Meat,

Mager oder fett

Fleisch.

Mutton, Schaf-

fleisch. Veal, Kalb-

fleisch. Beef, Rind-

fleisch. Lamb, Lamm-

fleisch. Pork,

Schweinfleisch.

Bacon, Speck.

Sausages, Bratwürst.

a Pudding, ein Pudding.

an Apple Py,

Ein Apfel Paster-

ten. Broth, Fleisch-

brüh. Pottage, Sup-

pe. Soup or Porridge,

Suppen. Pease Por-

ridge, Erbes Sup-

pen. Milk Porridge,

Milch-Suppen.

Pap, Brey.

Water-Gruel, Haber-

kruz.

Milk, Milch.

Cream, Milch-

Kaum Butter, But-

ter. Cheese, Käse.

Eggs, Eyer.

an Egg, ein Ey.

a new laid Egg, ein

frisches Ey. a Pan-

cake, ein Pfannen-

kuchen. a Cake, ein

kuchen. a Sallet,

Sallad. Oyl, Del.

Vinegar, Eßig.

Pepper, Pfeffer.

Salt, Salz.

Sauce, Brühe.

Mustard, Senff.

Ginger, Ingwer.

Oranges, Pomeran-

zen.

Lemons, Citronen.

a piece of Meat, ein

stuck fleisch. a Joynt
of Meat, ein ganz stuck
fleisch. a Quarter of
Mutton -- ein vier-
tel von einem Schaaf.
a Leg of Veal das hin-
terviertel vom Kalb.
a Leg of Mutton, ein
Schaafenteile. a Loyn
of Veal, ein Kalbsbrat.
a Neck of Mutton.
ein schöpfen Braten/
nemlich der Kumpf.
a Shoulder of Mutton
ein fordertheil von
Schöpf.

a Breast, Die Brust.
a Short Rib of Beef,
Die kurze Rieb von
Kindfleisch.

2. Von Kräutern und
Wurzeln.

Herbs, Kräuter /
Roots, Wurzeln.
a Stalk, ein Stengel.
Cabbage, Weiß-
kraut. Coleworts,
Kohl. Sprouts Spross-
sen. Calliflowers,
Blumenkohl. Horse-
radise, Meerrettich.
Radishes, Rettich.

Turnips, weiße Kuben
Carrots, gelbe Kuben.
Parsnips, Pastinakten
Artichoaks. Artischo-
cken. Parsley, Peter-
silgen onion, Zwisseln
Garlick, Knoblauch.
Leek, Lauch.
Sorrel, Sauerampfer
Watercresses, Was-
serkress. Sparagras,
Spargel. Melon, Me-
lonen / Cucumbers,
Gurken / Wormwood
Wermuth. Sage,
Salbey. Rhue, Rau-
ten. Fennel, Fenchel.
Camomille, Kamillen
Nettle, Nötteln.
Thorns, Dornen.
Thistles, Disteln.
Moss, Moos.

3.
Von Blumen und
Früchten.

a Flower, eine Blume
a Rose, eine Rose.
Rosemary, Rosmarien
Tulip, Tulipan.
Lilly, Lillien.
Violet, Violett.
Hyssop, Isop.

Mint

Mint, Munte.
 Mallows, Papeln.
 Gilliflower, Nelken.
 Time, Timian.
 Marjoram, Majoram.
 Daffie, Rittersporn.
 Lavender, Labendel.
 Daffodil or Narcissus.
 Narcißsen. Poppy,
 Magensamen. Jesse-
 min, Jesmin.
 a Gilliflower, Nege-
 lein. the Fruit, Obst.
 a Tree, ein Baum.
 Bough, Zweig.
 a Leaf ein Blat.
 the stock, or Stemm of
 the Tree, der Stamm
 eines Baums.
 Bark, Rinde.
 a Twig, ein Zweig.
 a Branch, ein Ast.
 Juice, der Saft.
 an Apple, ein Apffel.
 an Apple Tree, ein
 Apffelbaum. a Pear,
 eine Birn. a Pear tree,
 ein Birnbaum.
 Cherrytree, Kirschen-
 Baum. Cherry, Kir-
 schen. a Box tree, ein
 Buchsbaum. plum-

tree, Pflaumenbaum.
 Plumbs, Pflaumen.
 Ash, Eschen.
 Date, Datteln.
 Quinces. Quitten.
 Peach, Pfirsing.
 an abtricoek ein Ab-
 ricosen.
 a walnut, welsche nuß.
 Oak, Eiche. Elm, eine
 Linden. Palm tree,
 Palmb. Cedar, Ceder.
 Fir tree, tannenbaum.
 Cypress, Cypressen.
 Willow, Weiden.
 a Nut tree ein Nuß-
 baum.
 Chestnut, Kastanien.
 Medlar-tree, mespeln-
 baum. Elder tree, Hol-
 derbeerbaum. elder-
 berry, Holderbeerlein.
 juniper-berry, Wach-
 holderbeern. Mulber-
 ry, Maulbeern.
 Strawberry, Erd-
 beern.
 Goosberry, Stachel-
 beren. Raisberry,
 Himbeeren. Black-
 berry, Schwarzbeern.
 an Orchard, ein
 Baum-

Baumgarten. an ar-
bor, ein Sommer-
laube. Wall, Mauer.
Hedge, Zaun.
a Spade, eine Spade
Mattock, Grabeisen.
a bed for herbs, ein
Kräuter = Bed.
a Pruning hook, ein
Schnittmesser.
Weeding hook Sät-
eisen. prop, unterstü-
zen. a Rowler, ein
runder stein. a Vine,
ein Weinstock.
Grapes, Weintrau-
ben. Beech tree, Fuch-
ten = oder Buchen-
baum. a Haselnut,
ein Haselnuß.
a Filbird, ein Zeller-
nuß.

4.

Von den Theilen des
Menschlichen Lei-
bes.

Body, Leib.
Soul, Seele.
Head, Kopf.
Forehead, Stirn;

Hair, Haar.
Face, Angesicht.
Eyes, Augen.
Nose, Nase.
Nostrils, Naslöcher.
Cheeks, backen oder
Wangen. Mouth,
Maul/ Mund. Lips,
Lippen oder Leffzen.
Tongue Zunge.
Tooth, Zahn.
Teeth, Zähne.
Ears, Ohren.
Beard, Bart.
Chin, Kinn.
Neck, Hals.
Shoulder, Schultern.
Arm, Arm.
Ellbow, Ellbogen.
Hand, Hand /
Knee, Knie.
Thigh, Schenkel.
Hip, Hüften.
Navel, Nabel.
Belly Bauch.
Loin, Lenden.
Kidneys, Nieren.
Back, Rücken.
Backbone, Rückgrad.
Bosom, Busen.
Pap, Brust.
Breast, Brust.

Rib,

Rib, Riebe.
 Bone, Bein.
 Marrow, Mark.
 Vein, Adern.
 Sinew, Spanader.
 Pores, Schweißlöcher.
 Throat, Sargel.
 Wind pipe, Schlund.
 Jaw, Kienbacken.
 Fore part of the head,
 das Vntertheil des
 Kopffs. Hinderpart,
 Hintertheil.
 left Hand, lincke Hand
 right Hand, rechte
 Hand. Nail, Nagel.
 Finger, Finger.
 fore finger, der erste
 Finger. middle Finger,
 der middle Finger.
 little Finger, der klei-
 ne Finger. Thumb,
 Daumen.
 ancle, or anclebone der
 Knöchel des Fußes.
 Joint, Gelenck.
 Limb, ein Glied.
 Fist, Faust / Span,
 Span. Shin, Schin-
 bein. Leg, Bein,
 Foot, Fuß. Toe,
 Zehe. Feet, Füße.

Heel, Ferse.
 the sole of the Foot,
 die Fußsohlen.
 Heart, Herz.
 Lungs, Lungen.
 stomach, Magen.
 Brain, Gehirn.
 Liver, Leber.
 Blood, Blut.
 Gall, Galle,
 spleen, Milz.
 Cawl, Netze.
 the midriff, das
 Brustfel im Leibe.
 Entrails, Eingeweide.
 Bowels, Därme.
 Bladder, Blase.
 Urine, Wasser.

5.
 Allerhand nothwend-
 ige Wörter als von
 Wind und Wetter
 und dergleichen
 natürlichen
 Dingen.

Earth, Erde.
 Smoak, Schmauch
 oder Rauch.
 Stars, Sternen.
 Heaven, Himmel.
 Sky,

Sky, das Firmament.	sand. Chalk, Kreiden.
Sun, die Sonne.	Rock, Felsen.
Moon, Mond.	storm, Sturm.
New moon, der Neumond.	Tempest, Ungewitter.
the first quarter, das erste Viertel.	Wind, Wind.
Full moon, Vollmond.	a Drop, ein Tropffen.
the last Quarter, das letzte Viertel.	Marsh, Morast.
East wind, Ostwind.	Path, Fußsteig.
West wind, Westenwind.	Iron, Eisen.
North wind, Nordwind.	Brass, Messing /
South wind, Südwind.	Copper, Kupffer.
a fog or mist, ein Nebel.	Steel, Stahl.
Heat, Hitze.	Lead, Bleij.
Rain, Regen.	Tin, Zinn.
snow, Schnee.	fool, Narr.
Hail, Hagel.	Folly, Thorheit.
lightning, blitzen.	Pity, Mitleiden.
Thunder, Donner.	pitifull, armseelig.
Frost, Frost.	sick, krank.
Ice, Eyß.	sickness, Krankheit.
Dust, Staub.	Peace, Friede.
Dirt, Koth.	War, Krieg.
Clay, Leimen.	Honest, ehrlich.
Mountains, Berge.	godly, gottsfürchtig.
Hill, Hügel.	thankful, danckbar.
Dung, Mist.	diligent, fleißig.
Dunghil, Misthaufen.	Negligent, nachlässig.
Gravel, grober-	Thief, Dieb.
	Knave, Schelm oder Betrüger.
	a Rogue, Schelm.
	a Bee, eine Biene.
	a Swarm

a Swarm, ein schwarm
Butterfly, Sommer-
Vogel.

Hive ein Bienenkorb.

Honey, Honig.

Honey comb. Honig-

seim. Ape, Affe.

Als, Esel.

Fly, Fliege.

Flea, Floh.

Louse, Laus.

Mouse, Maus.

Fox, Fuchs.

Gnat, Schnacke.

Frog, Frosch.

Hare, Hase.

Cat, Kaze.

Rabbets, Caninchen.

Cricket, Grillen.

Catterpillar, Raupe.

Dog, Hund.

Bitch, Hündin.

Whelp, junger Hund.

Spaniel, Spanischer

Hund.

Mastiff, Kettenhund.

Hog, Schwein.

Sow, Sau.

Horse, Pferd.

Mare, Stude.

Gelding, Wallach.

Pack horse, Trag-

Pferd.

Ox, Ochse.

Bullock, junger Ochse

Bull, Stier. Sheep,

Schaaf.

Cow, Kuhe.

Ram, Widder.

Heifer, junge Kuhe.

Weather, Hammel.

Calf, Kalb.

Lamb, Lamb.

Flock, Heerde.

Wool, Wolle.

Wesp, ein Wespe.

Wolf, Wolff.

Worm, Wurm.

Saltfish, Gesalzenseisch

Herrings, Heeringe.

Carp, Karpffen.

Salmon, Lachs.

Oysters, Austern.

Thornback, roche.

Whale, Wallfisch.

Codfish, Cavilliau.

Gemeine Redensarten.

English.	Teutsch.
Do you speak English?	Sprecht ihr Englisch?
No! Sir, not yet.	Nein Herr noch nicht.
do you understand it?	verstehet ihr es?
a little.	ein wenig.
what have you said?	was habt ihr gesagt?
I say nothing.	ich sage nichts.
do you understand me	verstehet ihr mich
well?	wohl?
I understand you very	ich versteh euch sehr
well.	wohl.
have you understood	habt ihr mich ver-
me?	standen?
have you understood	habt ihr sie verstan-
her?	den?
he hath not under-	er hat sie oder diesel-
stood them.	ben nicht verstanden.
doth she understand	verstehet sie die-
this?	ses?
who says so?	wer sagt so?
I have heard it.	wir hörten es.
They say so.	Man sagt so.
it is said so.	man sagt so.
every one speaks of it.	jedermann red davon
what say you to it?	was sagt ihr darzu.
I have spoken to him	ich hab mit ihm des-
of it.	wegen geredt.
I will speak to him	ich wil zu ihm des-
about it.	wegen sprechen.
they have spoken	sie haben mit mir ge-
with me.	sprochen
	when

when did you talk to him?	wann habt ihr mit ihm geredet.
we have talk'd with them.	wir haben mit ihnen geredet.
he talks with nobody.	er redet mit niemand.
Every body talks of us.	Jedermann redet von uns.
I tell you.	ich sage euch.
he tells me so.	er sagt mir so.
she won't tell you so.	sie wird nicht so zu euch sagen.
I will tell you some- thing.	ich will euch was sa- gen oder erzählen.
what will you tell me?	was wolt ihr mir sa- gen oder erzählen.
don't tell him that.	sagt ihm das nicht.
I have not told her of what you said to them.	ich hab ihr nichts von dem gesagt / was ihr zu ihnen gesagt habt.
he told me nothing of you.	er sagte mir nichts von euch.
do you know this Man?	kennet ihr diesen Mann?
I do not know him.	ich kenn ihm nicht.
he don't know her.	er kennt sie nicht.
doth she know me?	kennet sie mich?
don't you know them?	kennet ihr sie nicht?
we have known her in Germany.	wir haben sie in Teutschland gekant.
she never knew me before.	sie hat mich niemahln zubor gekannt.

do you know her?
we know one another.
they have known one
another this great
while.

many Years ago.
I have forgot your
Name.

don't forget me.
he has forgot it.
she will forget me.

I won't forget
you.

she will not forget
her friend.

when did you see my
Brother, her Sister,
your Father, our
Mother, their Master,
their Officers?

I have not seen them
this three Weeks.

Eight days ago.
What time will you
go out of Town?

kennt ihr sie.
wir kennen einander.
sie haben einander
diese lange Zeit hero
gekannt.

viel Jahr hero.
ich hab euren Nah-
men vergessen.

vergeßt meiner nicht.
er hats vergessen.
sie wird mich verges-
sen.

ich will euer nicht
vergessen.

sie will ihren Freund
nicht vergessen.

wann habt ihr mei-
nen Bruder gesehen?
ihre Schwester/euren
Batter/unsere Müt-
ter; ihren Herrn
oder Meister / ihre
Officiers.

ich hab sie in drey
Wocheu nicht gese-
hen.

vor acht Tagen.
Welche Zeit oder
wann was Zeit / wolt
ihr aus der Stadt
gehen?

this

this Day sevendnight
or sennight.

to morrow come fort-
night.

What a Clock is it ?
tell me what a Clock
it is ?

I dont know.

don't you know it ?

he has known it.

she knew it.

they did not know it.
one a clock struck
just now.

it is about Ten a
Clock.

when do you go in
the Country ?

I cannot tell.

it is fair weather.

it is frosty weather.

it is cool.

it is cold Weather.

it was very cold
yesterday.

I think so.

I believe so.

it is dark.

it is very dark.

Light a Candle.

heut über Acht Tag.

Morgen über vier-
zehn Tag.

wie viel Uhr ist es ?
sagt mir wie viel Uhr
es ist ?

ich weiß es nicht ?

wist ihrs nicht ?

er hats gewußt.

sie wußte es

sie wußten es nicht.
es hat eben eins ge-
schlagen.

es ist ohngefehr zehn
uhr.

wann gehet ihr ins
Land ?

ich kans nicht sagen.

es ist schön Wetter.

es ist frostig Wetter.

es ist kühl.

es ist kalt Wetter.

es war gestern sehr
kalt.

ich halt so daber/oder
ich dencke so.

ich glaube so.

es ist dunkel.

es ist sehr finster.

zünd ein Liecht an.

light

light a fire ,
Kindle the fire }
make a fire ,
let us go walking.

macht ein Feuer an.
macht das Feuer.

will you walk.
it is very hot.
it is not very warm.

laßt uns spatzieren
gehen.
wolt ihr spazieren.
es ist sehr heiß.
es ist nicht gar warm.

Ein Gespräch von Essen und Trinken.

pray dine with me to
day.

ich bitte speist mit
mir von Tag.

with all my heart.
pray give me some
bread, some Beer,
some small beer.

herzlich gerne.
ich bitte gebt mir ein
wenig Brod/ Bier /
dünn Bier.

give me a Knife, a
Fork, a Spoon, a
dish, a plate.

gebet mir ein Mes-
ser / eine Gabel/ ein
Löffel / eine Schüs-
sel / ein Teller.

a porringer of Broth.

eine kleine Schale
mit Suppe.

do you love Cheese?
do you eat Beef.
boiled or roasted.

esset ihr gerne Käß?
esset ihr Rindfleisch.
gesotten oder gebrat-
ten.

I'll rather eat mutton
than veal.

ich wil lieber Schaf-
fleisch als Kalbfleisch
essen.

she loves fry'd or
broil'd mutton.

sie ist gerne Schöp-
sen fleisch in Butter
gebraten. oder auf'm
Kost geleyet.

bring

bring some Salt here.
this Lamb is not well
roasted, not boil'd
enough.

I can't eat it so raw
or green.

I dont love Salt-fish.
but I love fresh-fish.

you have good meat
in England.

there are likewise
good Fowls.

as: Geese, Ducks,
wild Fowls, Pidgeons,
Pheasants, Pullers,
Partridges, Capons,
Hens, Cocks, Chicken,
and all sorts of small
birds: as

Larks, quails, Peacocks,
Nightingale, Owls,
Magpys, Ravens,
Wagtails, Hawks,
Kite, Woodcocks,

bringt Salz her.
dieses Lambsfleisch
ist nicht wohl gebrat-
ten / nicht genug
gekocht.

ich kan nicht so roh
oder halbgekocht es-
sen.

ich esse nicht gerne
gesalzene Fische.
aber ich esse gerne
frische oder ungesal-
zene Fische.

ihr habt gute speisen
in England.

da ist auch gut Ge-
flügel.

als: Gänse/ Enten/
wilde Vögel / Tau-
ben/ Fasanen/ junge
Hüner Kephüner /
Kapaunen/ Hennen/
Hahnen / ganz jun-
ge Hüner / oder
Küchlein und andere
art von kleinen Vö-
geln.

Lerchen/ Nachteln/
Pfauen / Nachtiga-
len / Eulen/ Elstern/
Raben/ Dachtelzen/
Sperber / Habicht
Snipes

Snipes, Swallows,
Sparrows, starlings,
swans.

Holzschneppffen/kleiz
ne Schneppffen /
Schwalben / Sper-
linge / Staaren /
Schwanen.

is there good drink in
this Country?

ist gut Getränk in
diesem Land?

Yes indeed Master.

Ja gewißlich Herz.

We have good Ale
and Beer.

wir haben gut Aehl
und Bier.

have you no small
Beer?

habt ihr kein Dün-
n-Bier.

yes sure. There is two
sorts:

ja freylich. Da sind
zweyerley art:

one is call'd Table-
Beer and the other
small beer, because
this last is not so
strong as the Table-
beer.

das eine wird genant
Tischbier und das
andere schmahlbier/
dieweilen das letzte
nicht so starck ist /
als das Tischbier.

Come let us go to the
Ale-house.

kom laßt uns ins
Bierhaus gehen.

thank ye Neighbour.
I dont love to go into
Ale-houses.

grossen Dank / Nach-
bar / ich gehe nicht
gerne in Bierhäuser.

we will fend for some
home.

Wir wollen was nach
Haus hohlen lassen.

Boy! go and fetch us
a Pot of Ale and Beer.

Jung/geh und hoh-
let ein Kanne Ale
und Bier vor uns.

I rather

I rather drink Beer	ich will lieber Bier
and Ale.	und Aehl drincken.
and I rather all Ale.	und ich lieber ahl al-
	lein.
have you good Bran-	habt ihr guten Brand-
dy here to sell?	wein hier zu verkauf-
	fen?
yes, they sell very good	Ja! man verkauft
french Brandy here.	sehr gut französischen
	Brandwein hier.
will you drink a	wolt ihr ein Schluck
dram?	Brandwein trincken?

Of cloathes.

Von Kleidern.

I must go to Town	ich muß in die Stadt
to buy linnen cloth,	gehen Leinwad/Tuch
wollen cloth, & Stuff.	und Zeug einzukauf-
	fen.
My Son shall go with	Mein Sohn/ soll mit
you to buy a pair of	euch gehen/ ein par
new Shoes & Sto-	neue Schuh und
ckings, and a new	Strumpf und ein
Hat, and a pair of	neuen Hut zu kauf-
boots.	fen/ und ein paar
	Stieffeln.
Pray bring a good	ich bitt euch / bringt
pair of Gloves for me.	mir ein paar gute
	Handschuh mit.
I will, Neighbour.	Ja ich wilß thun
	 Nachbar.
	if well-

Wellcome home
friend.

what have you
bought in Town?
several things, and
here I brought you
a pair of gloves.

all things are very dear
what did you give
for this?

I paid one Shilling
and six pence for it.

it is cheap enough.
it is not too dear.
now I have bought
linen Cloth, I must
have made some shirts
for me and my Chil-
dren.

and some smocks for
my Wife.

they want hand
kerchiefstoo, neckclo-
thes, aprons, To-
wels, caps, coifs,
and such like neces-
sary things.

Willkomm zu Haus
guter Freund.

was habt ihr in der
Stadt gekauft?
unterschiedliche Sa-
chen/und hier hab ich
euch ein paar Hand-
schuh mitgebracht.

es ist alles sehr theuer.
was habt ihr vor diß
gegeben?

ich hab ein Schil-
ling und sechs stüber
dafür bezahlt.

es ist wohlfeil genug.
es ist nicht zu theuer.
weiln ich nun Lein-
wadt gekauft habe /
so muß ich Hemdbder
für mich und meine
Kinder machen lassen
und frauen Hemdbder
vor mein Weib.

sie haben auch
Schnup-oder Hand-
tücher vonnöthen /
Halßtücher/ Schür-
zen / Handquellen /
Mützen und Wei-
berhauben / und
dergleichen nothwen-
dige Dinge.

the

the Boys must have
Coats, Wastecoats,
Breeches, Fustian
Frocks, and leathern
Breeches;
and the Girls must
also be cloathed.

what cloath do they
want?
Gowns, Petticoats,
Strays, or Bodice,
and the like.

the Women here
wear pattins to walk
with in dirty wea-
ther.

the Girls must learn
to sow; and then they
must have needles,
thread, pins, Thim-
ble, Cizars, Silk, and
other things.

they use also Spin-
ning-wheels, Spindle
and Reels.

die Buben oder
Jungen müssen Rö-
cke / Camisol / Ho-
sen / leinen Kittel /
und lederne Hosen.
und die Mädchen
müssen auch geklei-
det werden /

was für Kleider
müssen sie haben?
Ober-Röcke / Unter-
Röcke / Schnürbrü-
ste / Schnürleiber /
und dergleichen.

die Weibsbilder hier
tragen Pattins /
(eiserne Pantoffeln)
in heßlichen Wetter
damit zu gehen.

Die Mädchen müs-
sen nehen lernen.
Und dann müssen
sie haben Nadeln /
Zwirn / Steckna-
deln / Fingerhüt /
Scheern / Seiden /
und ander Sachen.
sie gebrauchen auch
Spinräder / Spin-
del / und Haspels
oder Weiffen.

Of House Keeping.

What is necessary
and useful to House
Keeping?

there are several
things to furnish a
house.

Tables, Chairs,
Stools, looking-glas-
ses, Bedsteds, Fea-
therbeds, pillows,
Curtains, Cushions,
these are things fit
for Chambers and
other Rooms;

But tell me what be-
longs to a Kitchen.

a Jack,
a fire-grate,

Spits,
chafing-dish,
a flesh-fork,
a Scimmer,
a ladle,
a grater,
a strainer,
a mortar & pestel.

Von Haushalten.

Was ist nothwen-
dig und nützlich zum
haushalten?

Da sind unterschied-
liche Dinge ein Haus
auszustaffiren.

Tische / Sesseln /
Stühl / Spiegel /
Bett / Federbett /
Kopfküssen / Füz-
hänge / Sitzküssen.

Diese Dinge schi-
cken sich in Kammern
und andere Zimmer.

Aber sagt mir was
gehört in eine Küchen.

Ein Bratenwender
Ein eisern Gitter
vors Kohlfener /

Bratspieße /
Kohl-Pfann /
ein fleischgabel /
ein Schaum-Löffel /
ein grosser Löffel /
ein Reibeisen /
ein Durchschlag.
ein Mörsel und
Stempfel oder Mör-
selkeile.

there

there are a great
many things more
besides: as

a pot,
a pipkin,
a trivet,
a fire shovel,
a pair of tongs,
a fender,

a pair of bellows,
a poker,

a tinder-box,
matches,
Tinder,
a dripping-pan,
a frying-pan,

a sawce-pan,
a Kettle,
a grid-iron,
a furnace, or oven,
cinders,
a Chimney.
baskets.

What do they burn
in England, Wood or
Coals?

in London they burn
most Coals, call'd Sea-
Coals,

da find noch viel
andere Dinge mehr
über diß: als/

ein Topff /
ein kleiner Topf /
ein Dreyfuß /
ein Feuer-Schauffel/
Feuer-Zangen /
ein Eisen um den Ca-
min herum /

Blasbalg /
ein Eisen das Feuer
zu stören /

Feuerzeug /
Schweffel Hölzlein/
Zunder /
ein Bratpfannen /
eine Pfanne zum
backen /

eine kleine Pfannen/
ein Kessel /
ein Kost /
ein Ofen
Aschen.
Ein Schorstein.
Körbe.

Was brennen sie in
England / Holz oder
Kohlen?

in London brennen
sie meist Kohlen /
See-oder Steinkoh-
len genannt /

except great people,
who burn wood &
Faggots in their cham-
bers, & Scotch Coals,

In some parts of the
Country they make
use of Coals, and in
some places they burn
nothing but Wood.

why so?

what is the reason?
because wood is chea-
per than Coals;

they burn Coals
in and near the sea-
ports, but in Land-
places they burn
Wood.

ausgenommen grof-
se Leute / welche
Holz / und Reiser
und Schottländische
Kohlen / in ihren
Kammern brennen.

In etlichen Orten
aufdem Land/ bedie-
nen sie sich der Kohlen
und in etlichen bren-
nen sie nichts als Holz.

wie so?

was ist die ursach?
dieweiln das Holz
wohlfeiler ist als Kohl.

man brent Kohln
in und nahe den See-
Plätzen / in den
Plätzen aber / welche
von der See weit ab-
liegen brent man Holz

Of all Sorts of
trades.

Pray tell me the
Names of all sorts of
Trades.

I will, Neighbour.

a Goldsmith,
a silversmith,
an Engraver,

a Cutler,

Von aller ley hand-
werkern

ich bitte euch sagt
mir die Nahmen al-
lerhand Handwercke.

Ich wil Nachbar.

Ein Goldschmidt.
ein Silberschmidt.
ein Petschierstecher

Ein Messerschmid.
a Sword-

a Swordcutler ,
 a Brazier ,
 a Potter ,
 a Pewterer.

a Joyner.
 a Blacksmith.
 a Locksmith ,
 a Farrier,

an Armorer ,

a Gunsmith ,
 a Mason ,
 a Carpenter ,
 a Bricklayer.

a Hatter ,
 a Carver ,
 a Stone-Cutter ,
 a Pavier ,
 a Coachman ,
 a Chairman ,
 a Waggoner ,
 a Shepherd ,
 a Cowherd ,
 a Swineherd ,
 a plowman ,
 a Thresher ,
 a Gardner ,

ein Schwerdfeger.
 ein Kupfferschmid.
 ein Töpffer.
 ein Zihn-oder Kan-
 nengießer.
 ein Schreiner.
 ein Huf-Schmid.
 ein Schlößer.
 ein Schmidt der
 sich auf die Pferde
 wohl versteht.
 ein Waffen-
 Schmidt /
 ein Büchschenschmid
 ein Steinmez.
 ein Zimmermann.
 ein Mäurer der
 mit Ziegel und Back-
 steinen umgehét.
 ein Hüter.
 ein Bildschmizer.
 ein Bildhauer.
 ein Pflasterer.
 ein Kutscher.
 ein Senftenträger
 ein Fuhrmann.
 ein Schaafhirt.
 ein Kuhhirt.
 ein Schweinhirt.
 ein Ackermann.
 ein Drescher.
 ein Gärtner.

a Vin-

a Vintager,	ein Weingärtner.
a Cook,	ein Koch.
a Butcher,	ein Fleischer.
a milk woman,	ein Weib das Milch verkauft.
a Brewer,	ein Brauer.
an Ale-house keeper	ein Schenkwirth.
a Cheesmonger,	ein Käsefrämer.

Of Money.

Von der Geldmünz.

How many sorts of Money is there in England?	Wie vielerley Sorten Geldes hat man in Engelland?
there are several Sorts, and first of Gold.	Da sind unter- schiedliche Sorten und erstlich von Gold.
as Guineas, and half Guineas, broad pieces of Gold or Jacobus.	als ganze und hal- be Guinea. breite Goldstücken/ oder Jacobi.
how much is a Guinea?	wieviel macht ein Guinea.
a Guinea is Twen- ty one Shillings and Six Pence.	ein Guinea ist ein und zwanzig Schil- ling und sechs Stü- ber.
Half a Guinea is Ten Shillings and nine Pence.	Ein halber Gui- nea ist zehen Schil- ling und neun Stü- ber.
and of Silver	und an Silber Coin

Coin we have :
Crowns, which are
five Shillings a piece.
half Crowns, at
two Shillings and
six Pence a piece.

then Shillings, at
twelve pence a piece.

Item six Pence,
groats, three pence,
two pence, and one
peny pieces.

I never saw a penny,
a two penny, or
three penny piece
yet.

no! they are very
rare to be seen.

and what do you
mean by Groats?
a Groat is four
Pence.

but they are not
plenty.

Münze haben wir
Eronen / die Fünff
Schilling machen.
halbe Eronen stük/
so zwey Schilling
und sechs Stüber
sind.

dann Schillings/
zu zwölf Stüber das
Stük.

Item Sechs stü-
ber / grad oder vier
Stüber stücke. Drey
Stüber / zwey stü-
ber und ein stüber
stücke.

Ich habe noch
kein einfaches stüber
zwey stüber: oder
drey stüber Stük
gesehen.

Nein! sie sind sehr
rah zu sehen. Oder
man siehet sie gar
selten.

und was heist ihr
ein Grat.

ein Grat ist ein
vier stüber stük.
sie sind nicht in
großer Menge.

g but

but what change have you then ? we have half Pence and Farthings made of Copper.	aber / was Klein Geld habt ihr dann zum Wechseln. Wir haben halbe Stüber und Fer- things / so aus Kupf- fer gemacht sind.
--	---

Hier sind beygefügt etliche Gespräche mit
fleiß auf diese Pfälzer gerichtet.

The first Dialogue.	Das erste Gespräch.
---------------------	---------------------

Between two Pala- tines.	Zwischen zweyen Pfälzern.
-----------------------------	------------------------------

Well, how is it Coun- tryman ?	Wohl ! Landsmann / wie gehts ?
-----------------------------------	-----------------------------------

Thank God, we are at last delivered from our Enemies, and safely arrived here in England.	Gott sey gedankt / daß wir endlich von unsern Feinden er- rettet worden / und glücklich in Engel- land alhier angelan- get sind.
---	--

And Thanks be to God, who has go- verned the Heart of the Queen of England, and some other good People, to receive us so willingly.	Und Gott sey ge- lobet / welcher der Königin Herz und andere gute Leute so regieret hat / daß sie uns freywillig auf- genommen haben.
---	---

Let

Let us therefore
Acknowledge it, and
be very thankful
to God and Her Ma-
jesty for it.

And let us likewise
be Industrious in
whatever Place or
Station, God & Her
Majesty will be plea-
sed to put us. And to
behave our selves
quietly & submissive-
ly to all People, and
remember that we
are strangers, and
here upon Charity.

Yes, Neighbour, you
say very well, for we
have had great expe-
rience already of Her
Majesty's and the
whole Nations great
Charity, and we
have still no other de-
pendance but upon
the same Charity, to
put us in a way to
live.

Last uns derohal-
ben solches recht er-
kennen / und Gott
dem Höchsten und
Ihr. Majestät herz-
lich dafür danken.

Last uns gleicher
weise in was vor ein
Platz oder Stand
Gott und Ihre Ma-
jestät uns zusezen
belieben werden /
recht fleißig seyn:
und uns gegen jeder-
man friedfertig und
demütig bezeugen / u.
erinnern / daß wir
fremde sind und aus
Christlicher Lieb hier
unterhalten werden.

Ja! Nachbar / ihr
sprecht sehr wohl /
dann wir Ihr. Ma-
jest. und der ganzen
Nation grosse Mil-
digkeit bereit genug-
sam erfahren haben/
und noch unser Ver-
trauen auf dieselbe
setzen müssen / uns in
einen Stand zusezen
unser Leben hinzu-
bringen.

Yes

Yes, I could be very glad too: that we might be soon in a way to get our living, and maintain our families, and ease the Nation of so great a charge.

And so should I be glad with all my heart;

I! but Neighbour we must thank God, the Queen has employ'd such great and good Men as the Honourable Commissioners, which have taken so much care for us, and are dayly endeavouring to dispose of us for our good.

Gewißlich; Ich sollte auch sehr froh seyn / daß wir bald in einem Zustand wären / uns zuernehmen und die unserigen zu unterhalten / und die Nation von so grosser Beschwerung zu entledigen / oder erleichtern.

Es sollte mir auch herzlich lieb seyn;

Ja! Nachbar! wir müssen aber auch Gott danken / daß die Königin sich solcher Hohen und guten Herren als die Hoch-Edlen Herrn Commissarien / bedient hat / welche so grosse Sorgfalt für uns angewendet / und sich noch täglich angelegen seyn lassen / vor unser bestes zu sorgen.

The

The Second Dia-
logue.

Das Andere Ge-
spräch.

How d'ye do Coun-
tryman?

Wie gehts Landz-
mann?

Very well thank
God!

Sehr wohl/ danck
Gott!

and how do you do
Neighbour?

und wie befind ihr
euch Nachbar.

indifferent well ;
as well as can be
expected , in our di-
stressed Condition.

So ! so !
so wohl als mans
in unsern armseligen
Zustand / erwarten
kan.

and how do you
like England?

und wie gefällt
euch Engelland?

Very well, I think
it is a very good
Country , and very
good encouragement
for poor Men to la-
bour ; for they give
good wages.

Gar gut ! ich den-
ke es ist ein sehr gu-
tes Land / und gut
für arme Leute dar-
innen zu arbeiten /
dann sie guten Lohn
geben.

and the common
People enjoy more
liberty in England
than in any Place in
the World ; and they
have a Proverb in
England , win Gold
& wear it.

die gemeinen Leu-
te genießten auch
mehr Freyheit in
Engelland als in ir-
gend einen Plaz in
Welt / und sie haben
ein Sprichwort in
Engelland : Gewinn
Gold/ und trage es.

They

They are not kept
in such Slavery, nor
troubled to pay such
great taxes as we are
in our Country; but
every body pays here
according to their
ability.

And you know
Neighbour, in our
Country we must pay
it if we have it or not.

It is true Country-
man: and among all
other things this is
the best here, that
there is but one Religi-
on by Law establish'd,
which is the Protest-
ant Religion.

What Religion do
the Laws of England
establish?

The Protestant Re-
ligion, which with-
out doubt is the
best Religion in

Sie werden nicht
so schlabisch gehal-
ten / auch nicht ge-
plagt / solche grosse
Auslagen als wir in
unsern Land / zu zah-
len / sondern jeder-
man bezahlt hier
nach seinem Vermö-
gen.

und ihr wisset
Nachbar / in unsern
Land müssen wir es
bezahlen / ob wirs
haben oder nicht.

Es ist wahr Landts-
mann: unter allen
ist diß das beste hier/
daß da nur eine Re-
ligion durchs Geseze
aufgerichtet ist / wel-
ches die Protestiren-
de Religion ist.

was vor eine Re-
ligion / haben die
Geseze in Engelland
aufgerichtet?

Die Protestiren-
de Religion / wel-
che sonder zweiffel /
die beste Religion in

*Conferantur Dialogi the
idionate gallico conferi-
viti, pagina 123. 124.*

the World : tho
all Sorts of People
have Liberty of Con-
science here.

But ; Neighbour,
what news have ye ?
truly Countryman
the best news we can
wish for.

How so ?

Why, don't you
know that we have
beaten the french-
men, and totally rout-
ed them.

No ! truly Coun-
tryman ; I heard no-
thing on't, for I han't
been abroad yet this
morning. But pray
tell me the news ?

They say we have
Kill'd twenty thou-
sand of the French,
and we have taken
all their Guns and
Baggage, and that

in der Welt ist ;
wiewohl allerley
Leute ihre Gewis-
sens-Freyheit allhier
haben.

Aber / Nachbar /
was neues habt ihr ?
warhafftig Lands-
mann die beste Zei-
tung die wir können
wünschen.

Wie so ?
Ey ! wisset ihr
nicht daß wir die
Franzosen geschla-
gen / und selbige
gänzlich ruiniret ha-
ben.

Nein ! gewiß
Landsmann ich hab
nichts davon gehört /
dann ich bin diesen
Morgen noch nicht
ausgewesen / aber !
lieber ! erzehlet mir
die Zeitung.

Man sagt daß wir
zwanzig tausend
Franzosen erschla-
gen : und alle ihre
Stücke und Bagga-
ge genommen : und
we

we have pursued
them into France.

Oh! brave Country-
man, that is good
news indeed.

Yes truly Neigh-
bour! and they say
the Duke of Marlbo-
rough and Prince
Eugene have done
wonders.

And I warrant ye
our Soldiers did not
stand Idle neither?

No indeed! for they
fought like Lions,
and they saye the
French General
is Kill'd too.

God be thanked!
I wish the old Gentle-
man was dead too.

And so do I; for he
has plagued us and
our Country the Pa-
linate long enough.

aß wir sie biß nach
Francreich verfol-
get haben.

Oh! braver Lands-
mann / das ist war-
hafftig gute Zeitung.

Ja warhafftig
Nachbar und man
sagt daß der Herzog
von Malburg und
Prinz Eugenius
wunder dabey gethan
haben.

und ich versichere
euch unsere Solda-
ten sind auch nicht
müßig gestanden?

Nein gewislich!
dann sie haben wie
Löwen gefochten /
und saget man daß
der Französische Ge-
neral geblieben ist.

Gott sey Danck!
ich wünsche der alte
Herz wäre auch tod.

und so wolt ich
auch / dann er uns
und unser Vatter-
land die Pfalz lang
genung geplagt.

Witness

Witness a great many Cities which have been ruined by him, viz. the ancient City of Spire, which was a noble flourishing Town;

This Town he put under Contribution, quartering six thousand Men in it, and demanding sixty thousand Crowns of the Inhabitant.

And after they reduced themselves almost to Beggary to pay this sum, he set the Town on fire, and burn'd it down to the ground.

And what became of the Inhabitant?

They were not suffered to pass the Rhine where they might

Worbon viele Städte dessen Zeugniß geben / welche durch ihn ruinirt worden sind; nemlich die uralte Stadt Speyer / welches eine herliche florierende Stadt war;

Er hat diese Stadt unter Contribution gesetzt / und nachdem er sechs tausend Mann darein quarteried / hat er noch sechzig tausend Eronen / von denen Einwohnern gefordert.

Und nachdem die Unterthanen sich bald am Bettelstab gebracht / um diese Summen zubezahlen / hat er die Stadt mit Feuer angestekt und auf den Grund verbrand.

und wo sind die Einwohner hinkommen?

Man hat ihnen nicht zugelassen / den Rhein zu passiren /
b have

have found some assistance among their friends and Relations, but were forced to retire to Alsace among the French.

Who treated them like so many Beasts, without the least mark of Humanity or Compassion.

And lest the fire should be too merciful, the french King order'd it to be afterwards demolish'd and Levell'd to the ground

The same Fate happened to the City of Worms & Heydelberg.

also sie einigen Beystand unter ihren Freunden gefunden haben möchten / sondern sie wurden gezwungen / sich nach Elsas unter die Franzosen zu retiriren.

welche dieselben wie die Bestien tractirten / ohne das geringste Merkmahl einer Freundlichkeit oder mitleiden.

und aus Furcht das Feuer sollte noch zu barmherzig seyn / so hat der Französische König befohlen / selbige nachmals zu schleiffen und den Grund gleich zu machen.

dergleichen Unglück ist auch der Stadt Wormbs und Heydelberg widerfahren.

The

The

B
and
ban
Wel
fare

T
bou
ter i
Eng
stoc

W
lear
stay

Bu
the
nec
dry

Fl

Fi
ther
Ter

The Third Dialogue.

Between an English
and a German Hus-
bandman.

Well, Neighbour, how
fare you?

Thank ye Neigh-
bour, it would be bet-
ter if I could but speak
English, or under-
stood it.

Why! you will
learn it soon if you
stay amongst us.

But I want, to know
the names of all things
necessary for Husban-
dry.

I'll tell you all this:

First the Landlord
then the Farmer, or
Tenant,

Das Dritte Ge-
spräch.

zwischen einen Eng-
lischen und Hoch-
teutschen Bauern.

wohl Nachbar wie
thut's?

grossen Dancck
Nachbar; es würde
besser seyn / wo ich
nur Englisch spre-
chen könnte oder ver-
stünde es.

Ach ihr werdet das
bald lernen / wann
ihr unter uns woh-
net.

Ich weiß aber nicht
die Nahmen der
nothwendigen Din-
gen zum Ackerbau
gehörig.

Ich will euch alles
dieses sagen:

Erstlich der Haus-
Herr / dann der
Pächter oder Bes-
tändner.

h 2

the

the Farm,
a Ploughman,
a Sower,
the Ground,

an Acre,
the Soil,
Meadow.
the dwelling-house,
Barn,

Stables,
Hay-loft.
Barn floor.
Further, we use

a Plough,
Plough-handle,
Plough-share,
Curter.
Yoak,
Goad,
a Harrow,
Furrow,
Seed,
a Carter,
a Wain,
Wheels,
a spoke,
a Pole,
Axel-tree,
Whip,

das Guth.
ein Ackermann.
ein Seemann.
der Grund und Boden.

ein Acker.
die Erde.
Wiesen.
das Wohnhaus.
Stadel oder Scheu-
ren.

Ställe.
Heuboden.
Freschdenne.
Ferner gebrauchen
wir

ein Pflug.
Pflugsterze.
Pflugscharen.
Pflugeisen.
Joch.
Stachel.
ein Dege.
Furchen.
Samen.
ein Fuhrmann.
ein Karren.
Räder.
ein Sparren.
eine Deichsel.
Wagenart.
Geißel oder Peit-
schen.

an
of
Wh
Ry
Bar
Oa
fin
Bar
a E
Pea
Bes
Fit
Hu
a g
Ta
Gr
Ha
Str
Tu
a C
Co
rip
sta
a S
a l
a l
a

a f
to
a l

and how many sorts
of Corn have you?

Wheat,
Rye,
Barley,
Oats.
fine Barley,
Barley-bread,
a Barley-Corn,
Pease,
Beans,
Fitches,
Husk,
a grain,
Tares,
Grass,
Hay,
Straw,
Turf,
a Corn-ear,
Corn in the blade,
ripe Corn,
standing Corn,
a Sheaf,
a hay Rick
a Handful,
a mow of Corn,

a stock of Corn,
to reap,
a Reaper

und wie vielerley art
Früchte habt ihr hier
Weizen.
Kocken.
Gersten.
Haber.
feine Gersten.
Gerstenbrod.
ein Gerstenkörnlein.
Erbsen.
Bonen.
Wicken.
Hülsen.
ein Körnlein.
Unkraut.
Gras.
Heu.
Stroh.
Rasen.
ein Kornähr.
jung grün Korn.
zeitig Korn.
stehend Korn.
eine Garbe.
ein Heuschaber.
eine Handfull.
zusammen geschlicht
Korn.
Korn Vorrath.
einerndten.
ein Schmitter.

a rea-

a reaping hook or }
Sickle,

eine Sichel.

a Sithe,
to cut Corn,
to mow,
to make Hay;
Harvest,
Stubble,
Harvest time,
a Sieve
a Van,

eine Sense.
Korn abschneiden.
mähen.
Heu machen.
Erndte.
Deckstroh.
Erndtzeit.
ein Sieb.
eine Wannen.

the fourth Dialogue

Das 4te Gespräch.

Good Morrow Neigh-
bour.

guten Tag oder
guten Morgen.

How d'ye do this
Morning?

Wie befind ihr
euch diesen Morgen?

Very well, Neigh-
bour.

Sehr wohl / Nach-
bar.

and how do you do?
thank ye, I am in-
different well.

und wie gehts euch?
grossen Dank / ich
bin so so.

Where are you go-
ing so early.

Wo gehet ihr hin
so früh.

I am going to
Town, to Market,

Ich geh in die
Stadt auf den
Markt.

How far is it from
hence to London?

Wie weit ist es
von hier nach London.

Two

Two or three miles.

Zwey oder drey
Meilen.

and to what Market
do you go?

und auf was für ei-
nen Marckt gehet
ihr?

I go to St. James's
Market.

Ich geh nach St.
James Markt.

And I am going to
Leaden-hall Market
in the City of London.

und ich gehe nach
Ledenhall Marckt /
in der Stadt London.

They say it is the
best Market in Eng-
land.

Man sagt es ist der
beste Marckt in En-
gelland.

And where do they
sell their Cattle?

und wo verkaufen
sie ihr Vieh.

In Smithfield,

In Schmitfeld.

There are sold Oxen,
Sheep, Lambs, and
Horses.

Allda werden Och-
sen / Schaaf / Läm-
mer und Pferdte ver-
kauft.

And where is the
Corn sold?

und wo wird das
Korn verkauft.

The Corn is sold in
Country Towns.

Das Korn wird in den
Marktflecken auf
dem Land verkauft.

Why don't they
bring the Corn to
London upon the
Market, as we do in
our Country?

Wie so?
Bringen sie ihr
Korn nicht auf dem
Marckt nach London
als wir in unserm
Land thun.

No!

No! for the Meal-
Men' and Bakers go
into the Country and
make their bargain
with the Farmers.

And how do they
get it to London?

Either by Wa-
ter upon the River
Thames;

Or in a Waggon.

But there are seve-
ral Places in London,
where Hay is sold.

I believe they must
be a great way asun-
der.

And why so?

Because I find Lon-
don is a huge great
City;

There is very good
Victuals and good
drink.

And some good men,
tho' the greatest part
is always bad.

Nein! dann die
Mehlverkauffer / die
Becken und Korn-
Händler / reisen auf
das Land / und ma-
chen ihren Kauf mit
denen Bauern.

und wie bringen sie
es nach London.

Entweder zu Was-
ser auf den Thems-
Fluß.

oder auf einen Wa-
gen.

Es sind aber unter-
schiedliche Plätze in
London / wo Heu ver-
kauft wird.

Ich glaube sie müs-
sen ein grossen Weg
von einander liegen.

und wie so?

Dieweiln ich finde
das London grausam
groß ist.

Da ist sehr gut es-
sen und trinken.

Und etliche gute
Leute / wiewol der
größte Hauf allemal
böse ist.

E N D.